

Guia de l'assignatura 2007-2008

Identificació

Nom de l'assignatura: Castellà A1		Codi: 22055	
Tipus: <i>Troncal</i> <i>Obligatòria X</i> <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,50	
hores/alumne: 115			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6			
Curs: 1 Quadrimestre: 1			
Àrea: Lengua Espanyola			
Llengua en què s'imparteix: castellano			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Antonio Ríos (grupo 3)	K/2025 93 581 2858	miércoles de 11:30 a 12:30 + horas concertadas	Antonio.Rios@uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació:

Esta asignatura pretende contribuir al desarrollo de la competencia traductora de los alumnos instruyéndolos en la gramática y en el uso del español a fin de capacitarlos para entender, analizar y producir textos en esta lengua que resulten adecuados desde el punto de vista gramatical y textual. Asimismo, se pretende dotar a los alumnos de los instrumentos necesarios para que sean capaces de profundizar de manera autónoma en el conocimiento de la lengua española. En definitiva, esta asignatura pretende infundir en los alumnos el *uso consciente* de la lengua española actual. Para poder cursarla no se exige otro requisito que los conocimientos lingüísticos generales de nivel preuniversitario.

2. Continguts:

1. **Lengua, gramática y norma.** Gramática, variación y norma. Gramática descriptiva y gramática normativa. Norma y lengua estándar. Gramaticalidad, aceptabilidad y corrección.
2. **Las fuentes de documentación sobre la lengua.** Gramáticas. Diccionarios. Manuales de estilo. Recursos digitales.
3. **La gramática del español (I): morfología léxica.** La estructura de la palabra polimorfémica. La noción de proceso morfológico. Procedimientos morfológicos de formación de palabras en español: derivación y composición. Otros procesos de formación de palabras: acortamientos, siglas y acrónimos. Norma e incorporación de palabras: neologismos correctos e incorrectos.
4. **La gramática del español (II): semántica léxica.** La delimitación de las unidades léxicas. Aspectos sintagmáticos del significado léxico: restricciones de selección y solidaridades léxicas. Aspectos paradigmáticos del significado léxico. La estructuración del léxico: campos semánticos y campos léxicos. Las relaciones de sentido.
5. **La gramática del español (III): sintaxis.** La estructura jerárquica de la oración: la noción de constituyente. Oración y predicación. Función semántica y función sintáctica. Funciones sintácticas básicas: sujeto, complemento y adjunto. Otras funciones sintácticas: el atributo y el complemento predicativo. Orden de palabras. Sintaxis y signos de puntuación.

3. Bibliografía¹

Gramáticas del español

- ALARCOS, E. - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1994): Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.
- ALCINA, J. - BLECUA, J.M. (1975): Gramática española, Barcelona: Ariel.
- BOSQUE, I. – DEMONTE, V. (1999): Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.
- Gómez Torrego, L. (1997): Gramática didáctica del español, Madrid: Ediciones SM, 8ª ed. corregida y aumentada, 2002.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973): Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, 11ª reimpresión (1986), Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M. (1972): Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua, 2ª edición revisada y aumentada (1989), Madrid: Espasa Calpe.

Manuales de estilo y de normativa

- ABC (1993): Libro de estilo, 2ª ed. (2001), Barcelona: Ariel.
- AGENCIA EFE (1976): Manual del español urgente, 16ª edición corregida y aumentada (2005), Madrid: Cátedra. [<http://www.efe.es/esurgente/lenguas/>]
- ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997): Libro de estilo universitario, Madrid: Acento editorial.
- EL PAÍS (2003) Libro de estilo, 18ª edición, Madrid: Ediciones El País.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1995): El léxico en el español actual: uso y norma, Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO (2004): Nuevo manual de español correcto, Madrid: Arco/Libros, 2 vols.
- LA VANGUARDIA (2004): Libro de redacción, 2ª ed., Barcelona: La Vanguardia.
- LÁZARO CARRETER, F. (1997): El dardo en la palabra, Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores.
- LÁZARO CARRETER, F. (2003): El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar.
- Martínez de Sousa, J. (2000): Manual de estilo de la lengua española, 2ª ed. (2001), Gijón: Ediciones Trea.
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS (1990): Manual de estilo del lenguaje administrativo, Madrid.
- SOL, R. (1992): Manual práctico de estilo, Barcelona: Ediciones Urano.

Diccionarios del español

- BOSQUE, I. dir. (2005) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: Ediciones SM.
- CLAVE, diccionario del uso del español actual (1996): dir. C. Maldonado González, 4ª ed. (2000), Madrid: SM. [Edición en CD-Rom. Madrid: SM, 1997]
- Diccionario SALAMANCA de la lengua española (1996): dir. J. Gutiérrez, red. M. Bargalló et al., Madrid: Santillana / Universidad de Salamanca.
- MOLINER, M. (1998): Diccionario de uso del español, 2 vols., Madrid: Gredos, 2ª edición. [Edición en CD-Rom. Madrid: Gredos, 1996; 2ª ed., 2001]
- REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1990): Vocabulario científico y técnico, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): Diccionario de la lengua española, 22ª edición. Madrid: Espasa Calpe. [Edición en CD-Rom de la 22ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 2003] [en línea: <http://www.rae.es/>]

¹ Se marcan con un punto las obras de más utilidad para la asignatura.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana. [en línea: <http://www.rae.es/>]
- SECO, M. (1961): Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, 10ª edición renovada (1998), Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M., ANDRÉS, O. Y RAMOS, G. (1999): Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar lexicografía.

Manuales de escritura

- BUSTOS GISBERT, J.M. (1996): La construcción de textos en español, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- CASSANY, D. (1995): La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, Colección Argumentos, 162 [Versión castellana, del autor, de La cuina de la escriptura, Barcelona: Empúries, 1993]
- Montolío, E. (coord.) (2000): Manual práctico de escritura académica, Barcelona: Ariel. 3 vols.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1993): Teoría y práctica de la construcción del texto, Barcelona: Ariel.
- REYES, G. (1998): Cómo escribir bien en español, Madrid: Arco/Libros.

Morfología

- Almela Pérez (1999): Procedimientos de formación de palabras en español, Barcelona: Ariel.
- Alvar, M. (1993): La formación de palabras en español, Madrid: Arco Libros.
- PENA, J. (1991): "La palabra: estructura y procesos morfológicos", Verba, 18, págs. 69-128.
- Pena, J. (1999): "Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico", en Bosque, I. y Demonte, V. eds. (1999): Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.
- VARELA, S. (2005): Morfología léxica: la formación de palabras, Madrid: Gredos.

Semántica léxica

- espinal, t. coord. (2002): Semàntica. Del significat del mot al significat de l'oració, Barcelona: Ariel.
- hurford, j.r. y heasley, b. (1997): Curso de semántica, Madrid: Visor.
- moreno cabrera, j.C. (1994): Curso universitario de lingüística general, Madrid: Síntesis (cap. 9).

Sintaxis

- Bosque, I. (1989): Las categorías gramaticales, Madrid: Síntesis.
- Brucart, J.M. (2000): L' anàlisi sintàctica i la seva terminologia en l'ensenyament secundari, en Macià, J. & Solà, J. eds., La terminologia lingüística en l'ensenyament secundari. Propostes pràctiques, Barcelona: Graó, pp. 163-229.
- Fernandez Lagunilla, M. & Anula Rebollo, A. (1995): Sintaxis y cognición, Madrid: Síntesis.
- Hernanz, M.L. & Brucart, J.M. (1997): La sintaxis. 1. Principios Teóricos. La oración simple, Barcelona: Crítica.
- porto dapena, j.a. (1994): Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente, Madrid: Arco Libros.

Recursos de español en Internet

- Agencia efe
 - Vademécum del español urgente: <http://www.efe.es/esurgente/lenguaes/>
 - Departamento de Español Urgente:
<http://www.efe.es/esurgente/lenguaes/lenguaes4.asp?nivel=>
- Biblioteca virtual Miguel de Cervantes: <http://cervantesvirtual.com/>
- centro virtual cervantes:
 - Aula de lengua: <http://cvc.cervantes.es/aula/>
 - Oteador: <http://cvc.cervantes.es/oteador/>
- página del idioma castellano: http://www.arcom.net/belca/como_esc/
- página del idioma español: <http://www.elcastellano.org/>
- real academia española : <http://www.rae.es/>

4. Programació d'activitats:

📌 Actividades presenciales

- Exposiciones orales por parte del profesor.
- Exposiciones orales por parte de los alumnos.
- Comentario crítico de los textos de apoyo.
- Contraste de la información contenida en las distintas fuentes de información sobre la lengua.
- Resolución de problemas gramaticales.
- Ejercicios de transformación de textos.
- Discusión, análisis y corrección de los ejercicios realizados por los alumnos.

- Realización de **UNA PRUEBA ESCRITA (TRANSFORMACIÓN DE TEXTOS)**

Descripción de la prueba

En esta prueba los alumnos deben reescribir un texto recurriendo a los procedimientos explicados en clase: sustitución de las palabras por sinónimos o expresiones equivalentes y cambios sintácticos. Se evalúan los apartados del programa correspondientes a sintaxis (excepto el uso de los signos de puntuación) y a semántica.

Fecha de realización de la prueba

- ⇒ 1ª convocatoria : **lunes 14 de enero.**
- ⇒ 2ª convocatoria : julio (día, hora y aula por determinar)

- Realización de **UNA PRUEBA ESCRITA (USO DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y DE MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS)**

Descripción de la prueba

Esta prueba consta de tres ejercicios. En el primero de ellos, los alumnos deben justificar el uso de los signos de puntuación de un texto; en el segundo, deben puntuar correctamente un texto que carece de signos de puntuación y en el tercero, deben corregir el uso de las mayúsculas y minúsculas.

Fecha de realización de la prueba

- ⇒ 1ª convocatoria : **miércoles 16 de enero.**
- ⇒ 2ª convocatoria : julio (día, hora y aula por determinar)

📌 En 2ª convocatoria, pese a que las dos pruebas escritas se realizarán el mismo día y a la misma hora, es decir, como si se tratara de una sola prueba que constara de dos grandes bloques independientes entre sí (transformación de textos y ejercicios de puntuación), se evaluarán de manera independiente. De ahí que en el apartado de evaluación se sigan tratando por separado.

🗑️ **Actividades no presenciales tutorizadas**

- Lectura de material bibliográfico.
 - Lectura de textos de apoyo.
 - Búsqueda y contraste de datos de interés gramatical.
 - Búsqueda y contraste de información bibliográfica.
 - Realización de ejercicios orientados a ampliar el caudal léxico.
 - Resolución de problemas gramaticales.
- Realización de un **TRABAJO EN GRUPO OBLIGATORIO** sobre el uso de las fuentes de documentación de la lengua.

Descripción del trabajo

Se trata de que los alumnos resuelvan una serie de problemas gramaticales y léxicos, propuestos por el profesor, consultando las fuentes de documentación básicas de la lengua española.

Fecha de entrega

- ⇒ 1ª convocatoria : ***lunes 19 de noviembre.***
- ⇒ 2ª convocatoria : julio (día, hora y aula por determinar)

- Realización de un **TRABAJO INDIVIDUAL OBLIGATORIO** sobre el neologismo en español.

Descripción del trabajo

Se trata de que cada uno de los alumnos documenten en textos periodísticos y/o científico-técnicos varias palabras de nueva creación. Una vez documentadas las palabras, se deberán analizar desde el punto de vista descriptivo y normativo.

Fecha de entrega

- ⇒ 1ª convocatoria : ***lunes 17 de diciembre.***
- ⇒ 2ª convocatoria : julio (día, hora y aula por determinar)

🗑️ **Actividades autónomas**

- Realización de ejercicios de autoevaluación.
- Lectura de textos literarios.
- Lectura de textos periodísticos.
- Lectura de textos especializados.

5. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Comunicación oral (expresión y comprensión)	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta y estructurada. • Capacidad de entender la intención comunicativa del interlocutor. • Capacidad de interactuar en un intercambio comunicativo.
Comunicación escrita (expresión y comprensión)	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de organizar y redactar textos escritos de manera clara, correcta y apropiada. • Capacidad de comprender textos escritos. • Capacidad de manipular textos escritos.
Análisis y síntesis	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de resolver problemas gramaticales a partir de los conocimientos adquiridos en clase. • Capacidad de resolver problemas gramaticales a partir de las fuentes de información básicas sobre la lengua española. • Capacidad de usar el método crítico.
Relaciones interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de integrarse en un equipo de trabajo. • Capacidad de relacionarse con los demás. • Capacidad de respetar a los demás.
Aprendizaje autónomo	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de autoevaluarse. • Capacidad de gestionar eficazmente el tiempo de trabajo. • Capacidad de buscar y obtener información para el trabajo personal.
Capacidad de trabajar de manera ética	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de obtener y de usar la información de manera responsable.

6. Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba escrita (transformación de textos mediante cambios semánticos y sintácticos)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; análisis y síntesis.. • <i>Criterios de evaluación:</i> corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase. 	40%
Prueba escrita (puntuación)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; análisis y síntesis. • <i>Criterios de evaluación:</i> corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase; uso del método crítico; lógica de la argumentación. 	20%
Trabajo en grupo (uso de las fuentes de documentación)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; aprendizaje autónomo; capacidad de trabajar de manera ética; relaciones interpersonales. • <i>Criterios de evaluación:</i> adecuación del trabajo a los objetivos fijados; corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; uso adecuado de las fuentes de información. <p>☞ <i>Los trabajos no presentados en la fecha prevista recibirán la calificación de "suspenso".</i></p>	20%
Trabajo individual (el neologismo en español actual)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; análisis y síntesis; aprendizaje autónomo; capacidad de trabajar de manera ética. • <i>Criterios de evaluación:</i> adecuación del trabajo a los objetivos fijados; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase; corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; uso del método crítico; capacidad de análisis; lógica de la argumentación; uso adecuado de los recursos disponibles; manejo adecuado de la bibliografía consultada. <p>☞ <i>Los trabajos no presentados en la fecha prevista recibirán la calificación de "suspenso".</i></p>	20%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba escrita (transformación de textos mediante cambios semánticos y sintácticos)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; análisis y síntesis. • <i>Criterios de evaluación:</i> corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase. 	40%
Prueba escrita (puntuación)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; análisis y síntesis. • <i>Criterios de evaluación:</i> corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase; uso del método crítico; lógica de la argumentación. 	20%
Trabajo en grupo (uso de las fuentes de documentación)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; aprendizaje autónomo; capacidad de trabajar de manera ética; relaciones interpersonales. • <i>Criterios de evaluación:</i> adecuación del trabajo a los objetivos fijados; corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; uso adecuado de las fuentes de información. <p>☞ <i>Los trabajos no presentados en la fecha prevista recibirán la calificación de "suspenso".</i></p>	20%
Trabajo individual (el neologismo en español actual)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Competencias evaluadas:</i> comunicación escrita; análisis y síntesis; aprendizaje autónomo; capacidad de trabajar de manera ética. • <i>Criterios de evaluación:</i> adecuación del trabajo a los objetivos fijados; capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase; corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica; uso del método crítico; capacidad de análisis; lógica de la argumentación; uso adecuado de los recursos disponibles; manejo adecuado de la bibliografía consultada. <p>☞ <i>Los trabajos no presentados en la fecha prevista recibirán la calificación de "suspenso".</i></p>	20%

Criterios de evaluación

☞ La evaluación de la asignatura es continuada. Cuando se entrega la primera actividad evaluable, se considera que los alumnos han iniciado el proceso de evaluación, por lo que cualquier actividad no realizada (no presentada) tendrá la calificación de 0.

☞ Para aprobar la asignatura en **1ª convocatoria**, los alumnos deberán aprobar todas las actividades evaluables antes mencionadas.

En caso de no aprobar una de ellas en 1ª convocatoria, los alumnos obtendrán en *Castellà A1* la calificación de *no presentado* y tendrán la posibilidad de ser evaluados de esa actividad en 2ª convocatoria. No se han de repetir las actividades aprobadas.

En caso de no aprobar más de una actividad evaluable en 1ª convocatoria, los alumnos obtendrán la calificación de *suspense* (aunque el cálculo de los porcentajes de las cinco pruebas dé aprobado) y tendrán la posibilidad de ser evaluados de esas actividades en 2ª convocatoria.

☞ Para aprobar la asignatura en **2ª convocatoria**, los alumnos deberán aprobar todas las actividades evaluables arriba mencionadas.

Si se suspende una prueba con una nota entre 4 y 5, la nota final se calculará aplicando los porcentajes de las cinco pruebas. Si la nota es inferior a 4, los alumnos obtendrán en *Castellà A1* la calificación de *suspense*.

Si los alumnos no superaran más de una prueba en la 2ª convocatoria, obtendrían automáticamente la calificación de *suspense*.

☞ Al evaluar las actividades arriba mencionadas se aplicará la siguiente tabla de penalización por faltas de ortografía, uso incorrecto de los signos de puntuación, errores léxicos y errores morfosintácticos:

Nº faltas	Puntos que descuenta
1	0,5
2	1
3	1,75

Nº faltas	Puntos que descuenta
4	2,75
5	4
6	suspense

☞ Para poder obtener la calificación final de la asignatura, además de haber entregado las actividades evaluables ya mencionadas, es *condición indispensable* entregar en la fecha fijada por el profesor los ejercicios prácticos que este considere oportuno. Estos ejercicios, pese a no formar parte de la evaluación sumativa del curso —razón por la cual no tienen asignado un tanto por ciento de la nota final—, se tomarán en consideración en el proceso de evaluación de la asignatura: con ellos se pretende valorar la progresión demostrada por los alumnos respecto de los conocimientos y las aptitudes que esta comporta.

NOTA: La comunicación con el profesor se llevará a cabo a través del Campus Virtual ("Tutorías") y mediante la dirección de correo electrónico oficial de la UAB. No se contestarán mensajes con otra dirección de correo.